

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2000-2001

20 AUGUSTUS 2001

Wetsontwerp houdende instemming met de Bijlage V en met het Aanhangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
De bescherming en het behoud van de ecosystemen en de biologische diversiteit in de mariene zone	7
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2000-2001

20 AOÛT 2001

Projet de loi portant assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
La protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique de la zone maritime	7
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan (Parijs, 1992), kortweg «OSPAR-Verdrag» genoemd maakte het voorwerp uit van de goedkeuringswet van 11 mei 1995 (*Staatsblad* van 31 januari 1998). Het legt aan de Verdragsluitende Partijen de verplichting op «om alle mogelijke maatregelen te treffen om de maritieme zone te beschermen tegen de nadelige gevolgen van de menselijke bedrijvigheid met de bedoeling de gezondheid van de mens te vrijwaren en de mariene ecosystemen te behouden en om, indien haalbaar, de mariene gebieden die nadelig beïnvloed werden, te herstellen» (Artikel 2).

Zij omvat drie sectoriële bijlagen die respectievelijk betrekking hebben op de toevoer van pollutanten vanaf het land, op de vrijwillige verwijdering van afvalstoffen in zee en op de offshore-sector. Tevens bevat ze ook een vierde horizontale Bijlage betreffende de verplichting tot toezicht en de evaluatie van de kwaliteit van het marien milieu.

Het OSPAR-Verdrag is op 25 maart 1998 in werking getreden. De Verdragsluitende Partijen zijn België, Denemarken, Finland, Frankrijk, Duitsland, IJsland, Ierland, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Zweden, Zwitserland, het Verenigd Koninkrijk en de Europese Unie.

Vlug is de noodzaak gebleken om de bevoegdheden van het OSPAR-Verdrag aan te vullen en het te voorzien van een wettelijke basis die toeliet om «programma's en maatregelen», beslissingen of aanbevelingen aan te nemen die het behoud en het duurzaam gebruik van de biologische diversiteit in de maritieme zone van het Verdrag verzekeren. Dit geeft de mogelijkheid om op een krachtiger wijze en voor wat de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan betreft, de verplichtingen van het (mondiale) Verdrag van 5 juni 1992 inzake de biologische diversiteit toe te passen.

Bovendien heeft men de behoefte geïdentificeerd om, overeenkomstig artikel 2, duidelijk te stellen, dat de menselijke activiteiten die schade kunnen toebrengen aan het mariene milieu en waarvoor krachtens het OSPAR-Verdrag initiatieven genomen kunnen worden zich niet beperken tot deze die in de Bijlagen I, II en III van het Verdrag zijn vermeld.

Dat is de doelstelling van de nieuwe Bijlage V «over de bescherming en het behoud van de ecosystemen en de biologische diversiteit van de maritieme zone» en van het nieuwe aanhangsel 3, gedaan te Sintra (Portugal) op 23 juli 1998 ter gelegenheid van de jaarlijkse vergadering van de OSPAR-Commissie die op ministerieel niveau plaatsvond. Deze Bijlage en

EXPOSÉ DES MOTIFS

La Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (Paris, 1992) appelée en bref «Convention OSPAR» et qui fait l'objet de la loi de ratification du 11 mai 1995 (*Moniteur belge* du 31 janvier 1998) donne à ses Parties Contractantes l'obligation de prendre «toutes les mesures possibles afin de prévenir et de supprimer la pollution, ainsi que les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, à rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables» (Article 2).

Elle comporte trois annexes sectorielles portant respectivement sur les apports de polluants d'origine tellurique, sur l'élimination délibérée de déchets en mer et sur le secteur offshore ainsi qu'une quatrième annexe horizontale portant sur l'obligation de surveillance et d'évaluation de la qualité du milieu marin.

La Convention OSPAR est entrée en vigueur le 25 mars 1998. Ses Parties Contractantes sont la Belgique, le Danemark, la Finlande, la France, l'Allemagne, l'Islande, l'Irlande, le Luxembourg, les Pays-Bas, la Norvège, le Portugal, l'Espagne, la Suède, la Suisse, le Royaume-Uni et l'Union Européenne.

Il est rapidement apparu nécessaire de compléter les champs de compétences de la Convention OSPAR et de la doter d'une base légale lui permettant d'adopter des «programmes et mesures», des décisions ou des recommandations visant à assurer la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique dans la zone maritime de la Convention. Ceci donne la possibilité de mettre en œuvre — de façon renforcée et pour l'Atlantique du Nord-Est — les obligations de la Convention (mondiale) du 5 juin 1992 sur la diversité biologique.

De plus, on a identifié le besoin de rendre parfaitement clair que, conformément à l'article 2, les activités humaines préjudiciables au milieu marin et pour lesquelles la Convention OSPAR pouvait prendre des initiatives ne se limitaient pas à celles visés aux Annexes I, II et III à la Convention.

C'est l'objectif de la nouvelle Annexe V «sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique de la zone maritime» et du nouvel appendice 3, faits à Sintra (Portugal) le 23 juillet 1998, à l'occasion de la réunion annuelle de la Commission OSPAR tenue à niveau ministériel. Cette Annexe et cet appendice ont été adoptés par

dit aanhangsel werden unaniem door de Verdragsluitende Partijen aangenomen (artikel 16 en 18 van het Verdrag). Ze treden in werking wanneer tenminste zeven Verdragsluitende Partijen de ratificatie ervan hebben betekend.

Het gemengd karakter van deze Bijlage werd door de Interministeriële Conferentie Buitenlands Beleid erkend tijdens haar vergadering van 24 juni 1998.

ANALYSE VAN DE ARTIKELEN VAN BIJLAGE V

Artikel 1

Dit artikel geeft een begripsomschrijving van de termen «biologische diversiteit», «ecosysteem» en «habitat» door te verwijzen naar de definities die zijn aangenomen in het Verdrag van 5 juni 1992 inzake de biologische diversiteit. Het doel hiervan is alle hiaten tussen dit Verdrag en de huidige Bijlage te vermijden.

Artikel 2

Dit artikel betreft de verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen. Het brengt vooreerst de verplichtingen in herinnering die zij krachtens artikel 2 van het OSPAR-Verdrag en van artikel 5 van het Biodiversiteitsverdrag op zich hebben genomen.

Om aan deze verplichtingen te voldoen treffen de Verdragsluitende Partijen maatregelen om de mariene ecosystemen en hun biologische diversiteit te beschermen en te behouden. Tevens dienen zij, indien dat haalbaar is, de beschadigde sites te herstellen. Dit geeft aan dat alle herstel niet noodzakelijk mogelijk is. Zoals bijvoorbeeld in België voor het delicate dossier van de mariene site van de «Paardenmarkt», waar in 1919 toxische munitie van de eerste wereldoorlog in zee werd gestort.

Nog steeds binnen deze doelstelling werken de Verdragsluitende Partijen samen om «programma's en maatregelen» aan te nemen die het mogelijk maken om de menselijke activiteiten te beheren die schadelijke effecten op het mariene milieu zouden kunnen hebben. Deze activiteiten werden niet expliciet genoemd maar dienen te beantwoorden aan de criteria die in het nieuwe aanhangsel 3 van dit Verdrag zijn weerhouden. Deze werkwijze is een vorm van het bepalen van prioriteiten die het aan de Verdragsluitende Partijen toelaat om vooreerst aandacht te geven aan activiteiten die de opmerkelijkste reële of potentiële effecten hebben. Men kan oordelen dat — voor wat de Belgische belangen betreft — één van de activiteiten, die vlug in overweging zou mogen genomen worden, deze is van de exploitatie van marien zand en grind.

vote à l'unanimité des Parties Contractantes (Articles 16 et 18 de la Convention). Ils entreront en vigueur quand sept Parties Contractantes au moins auront notifié leur ratification.

Le caractère mixte de cette Annexe a été reconnu par la Conférence interministérielle de Politique Etrangère, lors de sa réunion du 24 juin 1998.

ANALYSE DES ARTICLES DE L'ANNEXE V

Article 1

Cet article définit les termes «diversité biologique», «écosystème», et «habitat» par référence aux définitions adoptées dans la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique. Le but est d'éviter tout hiatus entre cette Convention et la présente Annexe.

Article 2

Cet article porte sur les obligations des Parties Contractantes. Il rappelle d'abord les obligations qu'elles ont souscrites en vertu de l'article 2 de la Convention OSPAR et de l'article 5 de la Convention Biodiversité.

Pour rencontrer leurs obligations, les Parties Contractantes prennent des mesures de protection et de conservation des écosystèmes marins et de leur diversité biologique. Il est rappelé qu'elles prennent aussi des mesures de restauration de sites endommagés, lorsque cela est possible. Ceci indique que toute restauration n'est pas nécessairement possible comme, par exemple en Belgique, pour le délicat dossier du site marin du «Paardenmarkt» où des munitions toxiques de la première guerre mondiale ont été immergés en 1919.

Toujours à cette fin, les Parties Contractantes coopèrent pour l'adoption de «programmes et mesures» permettant de régir les activités humaines pouvant avoir des effets préjudiciables sur le milieu marin. Ces activités ne sont pas mentionnées explicitement mais doivent rencontrer les critères repris au nouvel appendice 3 à la Convention. Cette façon de travailler est une forme de priorisation permettant aux Parties Contractantes d'attacher de l'attention d'abord aux activités présentant les effets réels ou potentiels les plus marqués. On peut estimer que — pour ce qui concerne les intérêts belges — une des activités qui pourrait rapidement être prise en considération est l'exploitation des sables et graviers marins.

Artikel 3

Dit artikel betreft de opdrachten van de OSPAR-Commissie die de programma's en maatregelen moet voorbereiden die de Verdragsluitende Partijen moet toelaten de in artikel 2 vermelde verplichtingen te voldoen.

Gedurende het uitwerken ervan, moet de OSPAR-Commissie alle beschikbare informatie verzamelen om zo nauwkeurig mogelijk te bepalen welke activiteit welk effect heeft. Daarbij moet ze rekening houden met alle initiatieven die op nationaal niveau zijn genomen. Zij waakt erover dat elk project verzoenbaar zou zijn met het internationaal recht en in hoofdzaak met het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee, rekening houdend met de verschillen die bestaan tussen de soevereine rechten die een kuststaat uitoefent in haar exclusieve economische zone en de soevereiniteit die zij uitoefent op haar grondgebied en haar territoriale wateren.

De OSPAR-Commissie moet ook de geïntegreerde aanpak bevorderen waarbij men de effecten van één activiteit op andere activiteiten en de gecumuleerde effecten van meerdere activiteiten op het mariene milieu in rekening brengt. Daarbij neemt men afstand van een benadering die tot op heden sterk mono-sectorieel is gebleven. Dit is belangrijk want men kan momenteel een verhoogde vraag vaststellen voor het innemen van mariene gebieden, voornamelijk in de kustzones, bijvoorbeeld voor het plaatsen van een windmolenpark, het leggen van telecommunicatiekabels en zelfs voor de installatie van een luchthaven.

Vermits het toepassingsgebied van het OSPAR-Verdrag reikt van de Noordpool tot de Azoren, is het anderzijds evident dat zij een breed spectrum van verschillende ecologische voorwaarden dekt. Derhalve is het niet altijd aangewezen om uniforme maatregelen vast te stellen en zijn variabele acties, aangepast aan de verschillende regio's van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, verantwoord. Dit is in feite niet anders dan een herinnering aan het principe van de regionale benadering dat in artikel 24 van het Verdrag is neergelegd.

Artikel 4

In dit artikel verklaart het OSPAR-Verdrag zich niet bevoegd voor aangelegenheden betreffende het beheer van de visserij. Dit concept van «visserijbeheer» maakt het voorwerp uit van een verklarend akkoord dat aan Bijlage V is toegevoegd. Het betreft de Gemeenschappelijke Visserijpolitiek van de Europese Gemeenschap en andere internationale wetgeving met hetzelfde voorwerp, alsook het beheer van zeezoogdieren.

Article 3

Cet article porte sur les missions de la Commission OSPAR qui doit préparer des programmes et mesures permettant aux Parties Contractantes de remplir leur obligations visées par l'article 2.

Au cours de cette élaboration, la Commission OSPAR doit rassembler toute information disponible permettant d'estimer aussi exactement que possible quelle activité a quel effet. Elle doit tenir compte des diverses initiatives prises au niveau national. Elle veille à ce que tout projet soit compatible avec le droit international et principalement avec la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer, tenant compte de la différence existant entre les droits souverains qu'un État côtier exerce sur sa zone économique exclusive et la souveraineté qu'il exerce sur son territoire et ses eaux territoriales.

La Commission OSPAR doit aussi promouvoir une approche intégrée, où l'on prend en compte les effets d'une activité sur d'autres activités et les effets cumulés de plusieurs activités sur le milieu marin. On s'écarte désormais d'une approche qui jusqu'à présent, était restée fort mono-sectorielle. Cela est important car on constate actuellement une demande accrue d'occupation de l'espace marin, principalement en zone côtière, par exemple pour le placement de parcs à éoliennes, la pose de câbles de télécommunication ou même l'installation d'aéroport.

D'autre part, comme la zone de la Convention OSPAR va du Pôle Nord aux Azores, il est évident qu'elle couvre un large spectre de conditions écologiques différentes. Il n'est donc pas toujours approprié de rechercher des mesures uniformes et des actions variables adaptées aux différentes régions du Nord Est Atlantique se justifient. Ceci ne fait d'ailleurs que rappeler le principe de régionalisation prévue à l'article 24 de la Convention.

Article 4

Dans cet article, la Convention OSPAR se déclare non compétente pour les matières liées à la gestion des pêcheries. Ce concept de «gestion des pêcheries» fait l'objet d'un accord explicatif joint à l'annexe V. Il concerne la politique commune de la pêche de la Communauté Européenne et d'autres législations internationales ayant le même objet ainsi que la gestion des mammifères marins.

In voorkomend geval beperkt de rol van de OSPAR-Commissie er zich toe om de aandacht van de bevoegde overheid hierop te vestigen en zich in te zetten om met hen samen te werken.

Dat is ook het geval voor de aangelegenheden verbonden aan het maritiem transport waarbij de rol van de OSPAR-Commissie zich, in voorkomend geval, beperkt tot het vestigen van de aandacht hierop van de Internationale Maritieme Organisatie (IMO). Dit is verantwoord omdat in deze sector de vele maatregelen ter eerbiediging van het leefmilieu, veel doeltreffender zijn wanneer zij op mondiaal niveau worden genomen.

De toestand is evenwel minder beperkend voor het maritiem transport dan voor het visserijbeheer omdat dit artikel voorziet dat de Verdragsluitende Partijen bij het OSPAR-Verdrag zich zullen inzetten om binnen de IMO gemeenschappelijke standpunten in te nemen, in het bijzonder voor dossiers als speciale zones of bijzonder kwetsbare zones, behandeld door deze Organisatie.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

Magda AELVOET.

Le cas échéant, le rôle de la Commission OSPAR se limite à attirer l'attention de l'autorité compétente et s'efforcer de coopérer avec elle.

Il en va de même pour les matières liées au transport maritime pour lesquelles le rôle de la Commission OSPAR se limite, le cas échéant, à attirer l'attention de l'Organisation Maritime Internationale (OMI). Cela se justifie parce que, pour ce secteur, de nombreuses mesures respectueuses de l'environnement sont plus efficaces lorsqu'elles sont prises au niveau mondial.

La situation est cependant moins restrictive pour le transport maritime que pour la pêche car cet article prévoit que les Parties Contractantes à la Convention OSPAR s'efforcent de défendre au sein de l'OMI des positions communes, notamment pour les dossiers de zones spéciales ou de zones particulièrement vulnérables traités par cette Organisation.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

*La ministre de la Santé publique
et de l'Environnement,*

Magda AELVOET.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Volksgezondheid en Leefmilieu zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Bijlage V en het Aanhangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Nice, 10 augustus 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

L. MICHEL.

De minister van Volksgezondheid en Leefmilieu,

M. AELVOET.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Santé publique et de l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Santé publique et de l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Annexe V et l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Nice, le 10 août 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

L. MICHEL.

*La ministre de la Santé publique
et de l'Environnement,*

M. AELVOET.

(VERTALING)

DE BESCHERMING EN HET BEHOUD VAN DE ECOSYSTEMEN EN DE BIOLOGISCHE DIVERSITEIT IN DE MARIENE ZONE

HERINNEREND aan de paragraaf, in de Slotverklaring van de Ministeriële vergadering van de Commissies van Oslo en van Parijs, op 21 en 22 september 1992, waarin de Ministers zich verheugen over de mogelijkheid die het OSPAR-verdrag 1992 biedt om alle kwesties te behandelen in verband met de bescherming van het mariene milieu, de voorkoming en uitschakeling van verontreiniging, en de mogelijkheid om alle noodzakelijke maatregelen te treffen aangaande deze kwesties door later nieuwe bijlagen bij dit Verdrag goed te keuren;

HERINNEREND aan de overwegingen bij het OSPAR-Verdrag 1992;

HERINNEREND aan de artikelen 16 en 18 van dit Verdrag, die de bepalingen vastleggen voor de voorstelling, de aanvaarding en het van kracht worden van nieuwe bijlagen en nieuwe aanhangsels bij dit Verdrag;

HERINNEREND aan het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het Recht van de Zee, en inzonderheid de bepalingen in verband met de scheepvaart en de exploitatie van natuurlijke rijkdommen;

HERINNEREND aan de bepalingen van andere mondiale en regionale akkoorden over de bescherming en het behoud van de ecosystemen en de biologische diversiteit van het mariene milieu;

HERINNEREND aan het belang van coördinatie en het op elkaar afstemmen van de werkzaamheden die worden uitgevoerd in verscheidene instanties met als doel de bescherming van planten- en diersoorten in de zee en hun habitat;

HERINNEREND aan het feit dat er, in de verschillende regio's en sub-regio's die onder het beheer van de Commissie vallen significante verschillen bestaan:

(i) wat betreft de ecologische omstandigheden in de maritieme zone;

(ii) over de impact van de menselijke activiteiten op deze omstandigheden.

Over het feit dat sommige van de Verdragsluitende Partijen geen kuststaten langs de oevers van de maritieme zone zijn.

DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN BIJ HET VERDRAG INZAKE DE BESCHERMING VAN HET MARIEN MILIEU VAN DE NOORD-OOSTELIJKE ATLANTISCHE OCEAAN AANVAARDEN BIJLAGE V EN AANHANGSEL 3 BIJ HET VERDRAG

EN BESLUITEN BOVENDIEN:

a. dat in de programma's of maatregelen die getroffen worden op grond van deze nieuwe bijlage, overlapping vermeden moet worden tussen acties die reeds voorgeschreven zijn in andere internationale verdragen en die het voorwerp uitmaken van aangepaste maatregelen die reeds overeengekomen werden in andere internationale organisaties; en

b. dat men, alvorens een programma of een maatregel aangenomen wordt krachtens deze nieuwe bijlage, zich eerst zal afvragen

LA PROTECTION ET LA CONSERVATION DES ÉCOSYSTÈMES ET DE LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE DE LA ZONE MARITIME

RAPPELANT le paragraphe par lequel, dans la Déclaration finale de la Réunion ministérielle des Commissions d'Oslo et de Paris, tenue les 21 et 22 septembre 1992, les ministres se félicitent de la possibilité qu'offre la Convention OSPAR 1992 de traiter les questions relatives à la protection du milieu marin, autres que la prévention et l'élimination de la pollution, ainsi que la possibilité de prendre toutes mesures nécessaires sur ces questions en adoptant ultérieurement de nouvelles annexes à ladite Convention;

RAPPELANT les considérants de la Convention OSPAR 1992;

RAPPELANT les articles 16 et 18 de ladite Convention, lesquels fixent les dispositions applicables à la proposition, l'adoption et l'entrée en vigueur de nouvelles annexes et nouveaux appendices à cette même Convention;

RAPPELANT la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, et notamment les dispositions relatives à la navigation et à l'exploitation des ressources naturelles;

RAPPELANT les dispositions d'autres accords mondiaux et régionaux portant sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique du milieu marin;

RAPPELANT l'importance que présentent la coordination et l'harmonisation des travaux effectués dans diverses instances aux fins de la protection des espèces marines et de leurs habitats;

RAPPELANT que, dans les diverses régions et sous-régions régies par la Convention, il existe des différences sensibles:

(i) entre les conditions écologiques présentes dans la zone maritime;

(ii) entre les impacts des activités humaines ayant une influence sur lesdites conditions.

RAPPELANT que certaines des Parties contractantes ne sont pas des états côtiers riverains de la zone maritime.

LES PARTIES CONTRACTANTES À LA CONVENTION POUR LA PROTECTION DU MILIEU MARIN DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST ADOPTENT L'ANNEXE V ET L'APPENDICE 3 À LA CONVENTION

ET DECIDENT DE PLUS:

a. qu'il convient que dans les programmes ou mesures adoptés en vertu de la présente et nouvelle annexe, le double emploi avec des actions d'ores et déjà stipulées par d'autres conventions internationales et faisant l'objet de mesures appropriées déjà convenues par d'autres organisations internationales soit évité; et

b. qu'avant qu'un programme ou une mesure ne soit adopté en vertu de la présente et nouvelle annexe, la question de savoir s'il

of deze actie niet beter zou ondernomen worden in het kader van een andere internationale bepaling of verdrag.

BIJLAGE V

over de bescherming en het behoud van de ecosystemen en de biologische diversiteit van de maritieme zone

ARTIKEL 1

Voor de toepassing van deze Bijlage V en Aanhangsel 3, zijn de definities voor de termen «biologische diversiteit», «ecosysteem» en «habitat», deze die voorkomen in het Verdrag van 5 juni 1992 inzake biologische diversiteit.

ARTIKEL 2

Door de verplichtingen te vervullen die zij hebben op grond van dit Verdrag om, afzonderlijk of gezamenlijk, de nodige maatregelen te treffen om de maritieme zone te beschermen tegen de nadelige gevolgen van de menselijke bedrijvigheid met de bedoeling de gezondheid van de mens te vrijwaren en de mariene ecosystemen te behouden en om, indien haalbaar, de mariene gebieden die nadelig beïnvloed werden, te herstellen, ook door het vervullen van de verplichtingen die zij krachtens het Verdrag van 5 juni 1992 over de biologische diversiteit hebben om strategieën, projecten of programma's te ontwikkelen in een poging om het behoud en duurzaam gebruik van de biologische diversiteit te verzekeren

a. nemen de Verdragsluitende Partijen de noodzakelijke maatregelen om de ecosystemen en de biologische diversiteit van de maritieme zone te beschermen en om, waar mogelijk, de maritieme zones die schadelijke effecten ondergingen in hun oorspronkelijke staat te herstellen en

b. werken de Verdragsluitende Partijen samen met het oog op het invoeren van programma's en maatregelen voor het beheer van die menselijke activiteiten door de toepassing van de in Aanhangsel 3 vermelde criteria.

ARTIKEL 3

1. Voor de toepassing van deze Bijlage, heeft de Commissie als opdracht:

a. het uitwerken van programma's en maatregelen voor het beheer van de vermelde menselijke activiteiten door toepassing van de in Aanhangsel 3 vermelde criteria;

b. daartoe:

i. verzamelt en bestudeert ze informatie over deze activiteiten en over de effecten hiervan op de ecosystemen en de biologische diversiteit;

ii. werkt ze, conform het internationaal recht, procedures uit voor het opstellen van beschermings- behouds- herstel- of voorzorgsmaatregelen in specifieke zones of plaatsen of met het oog op bepaalde soorten of habitat;

iii. onder voorbehoud van de bepalingen vermeld in artikel 4 van deze Bijlage, neemt ze de aspecten in overweging van de nationale strategieën en richtlijnen in verband met het duurzame gebruik van de componenten van de biologische diversiteit van de maritieme zone, in de mate waarin ze de verschillende regio's en sub-regio's van deze zone beïnvloeden;

iv. onder voorbehoud van de bepalingen in artikel 4 van deze Bijlage, streeft ze naar een geïntegreerde ecosysteem-aanpak;

serait préférable que l'action soit prise dans le contexte d'un quelconque autre dispositif ou convention international sera considérée.

ANNEXE V

sur la protection et la conservation des écosystèmes et de la diversité biologique de la zone maritime

ARTICLE 1

Aux fins de la présente Annexe et de l'Appendice 3, les définitions à donner aux termes «diversité biologique», «écosystème» et «habitat», sont celles qui figurent dans la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique.

ARTICLE 2

En remplissant les obligations qu'elles ont en vertu de la présente Convention de prendre, individuellement et conjointement, les mesures nécessaires à la protection de la zone maritime contre les effets préjudiciables des activités humaines, de manière à sauvegarder la santé de l'homme et à préserver les écosystèmes marins et, lorsque cela est possible, de rétablir les zones marines qui ont subi ces effets préjudiciables, de même que l'obligation qu'elles ont en vertu de la Convention du 5 juin 1992 sur la diversité biologique d'élaborer des stratégies, plans ou programmes tendant à assurer la conservation et l'utilisation durable de la diversité biologique, les Parties contractantes:

a. prennent les mesures nécessaires afin de protéger et de conserver les écosystèmes et la diversité biologique de la zone maritime, et de rétablir, lorsque cela est possible, les zones marines ayant subi des effets préjudiciables; et

b. à ces fins, coopèrent en vue de l'adoption de programmes et mesures de nature à régir les activités humaines déterminées en appliquant les critères visés en Appendice 3.

ARTICLE 3

1. Aux fins de la présente Annexe, la Commission a notamment pour mission:

a. d'élaborer des programmes et mesures ayant pour but de régir les activités humaines déterminées en appliquant les critères visés en Appendice 3;

b. ce faisant:

(i) de rassembler et d'étudier les informations sur lesdites activités et sur les effets qu'elles ont sur les écosystèmes et sur la diversité biologique;

(ii) d'élaborer des moyens, conformes au droit international, visant à instaurer des mesures de protection, de conservation, de restauration ou de précaution dans des zones ou lieux spécifiques, ou visant des espèces ou des habitats particuliers;

(iii) sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Annexe, de prendre en considération les aspects des stratégies et des lignes directrices nationales relatives à l'utilisation durable des composantes de la diversité biologique de la zone maritime, telles qu'ils influencent les diverses régions et sous-régions de ladite zone;

(iv) sous réserve des dispositions de l'article 4 de la présente Annexe, viser à la mise en œuvre d'une approche par écosystème intégrée;

c. daartoe houdt ze ook rekening met programma's en maatregelen die getroffen werden door de Verdragsluitende Partijen voor de bescherming en het behoud van de ecosystemen in de wateren die afhangen van hun soevereiniteit of binnen hun rechtsgebied vallen.

2. Bij de aanneming van deze programma's en maatregelen, zal de toepassing van een dergelijk programma of maatregel hetzij op de maritieme zone in haar geheel, hetzij op een deel ervan, behoorlijk onderzocht worden.

ARTIKEL 4

1. Conform de voorlaatste paragraaf van de overwegingen bij het Verdrag, zal geen enkel programma en geen enkele maatregel met betrekking tot het beheer van de visserij, kunnen aangenomen worden krachtens deze Bijlage. Wanneer de Commissie echter van oordeel is dat er actie wenselijk is op een punt dat verband houdt met dit domein, zal zij hierop de aandacht vestigen van de overheid of de internationale instelling die bevoegd is in deze materie. Wanneer het wenselijk is dat de Commissie maatregelen neemt ter aanvulling of versterking van die van andere overheden of instellingen, zal de Commissie inspanningen leveren om met hen samen te werken.

2. Wanneer de Commissie meent dat er krachtens deze Bijlage, reden is om op te treden in een domein dat verband houdt met het maritiem transport, zal zij de aandacht van de Internationale Maritieme Organisatie op deze kwestie vestigen. De Verdragsluitende Partijen die lid zijn van de Internationale Maritieme Organisatie zullen zich inspannen om samen te werken binnen deze organisatie om de gewenste reactie te verkrijgen, inclusief, indien nodig, het akkoord van deze organisatie met het oog op een regionale of lokale actie. Hierbij zullen zij rekening houden met de richtlijnen die eventueel werden uitgewerkt door deze organisatie betreffende de toewijzing van speciale zones, de bepaling van bijzonder kwetsbare zones of eender welke ander probleem.

AANHANGSEL 3

Criteria ter definiëring van de menselijke activiteiten in het kader van Bijlage V

1. De hieronder opgesomde criteria werden vastgesteld voor de afbakening van de menselijke activiteiten in het teken van Bijlage V; hierbij moet men wel rekening houden met regionale verschillen:

a. omvang, intensiteit en duur van de betreffende menselijke activiteit;

b. reële en potentiële schadelijke effecten van de menselijke activiteit, op bepaalde dier- of plantensoorten, leefgemeenschappen en habitats;

c. reële en potentiële schadelijke effecten van de menselijke activiteit op dit of dit ecologisch proces;

d. onomkeerbaarheid of duur van deze effecten.

2. Bij het onderzoek van een gegeven activiteit, zijn deze criteria niet noodzakelijk beperkend of allemaal even belangrijk.

c. ce faisant aussi, de tenir compte des programmes et mesures adoptés par les Parties contractantes en vue de la protection et de la conservation des écosystèmes dans les eaux relevant de leur souveraineté ou de leur juridiction.

2. Lors de l'adoption desdits programmes et mesures, la question de l'application de tel programme ou mesure soit à la totalité, soit à une certaine partie de la zone maritime, sera dûment examinée.

ARTICLE 4

1. Conformément à l'avant-dernier alinéa des considérants de la Convention, aucun programme ni aucune mesure ayant trait à la gestion des pêcheries ne pourra être adopté en vertu de la présente Annexe. Cependant si la Commission considère qu'il est souhaitable qu'une action soit engagée sur un point ayant rapport avec ce domaine, elle attire l'attention de l'autorité ou de l'organisme international ayant compétence en la matière. Lorsqu'il est souhaitable que la Commission prenne des mesures complétant ou renforçant celles d'autres autorités ou organismes, la Commission s'efforce de coopérer avec ceux-ci.

2. Si la Commission considère qu'en vertu de la présente Annexe, il y a lieu d'intervenir dans un domaine touchant au transport maritime, elle attire l'attention de l'Organisation Maritime Internationale sur cette question. Les Parties contractantes membres de l'Organisation Maritime Internationale s'efforcent de coopérer au sein de cette organisation afin d'obtenir la réaction voulue, y compris, s'il y a lieu, l'accord de cette organisation en vue d'une action régionale ou locale, ceci en tenant compte des lignes directrices éventuellement élaborées par ladite organisation quant à la désignation des zones spéciales, à la détermination des zones particulièrement vulnérables ou à toutes autres questions.

APPENDICE 3

Critères de détermination des activités humaines aux fins de l'Annexe V

1. Les critères ci-dessous énumérés sont fixés pour la détermination des activités humaines aux fins de l'Annexe V, les différences régionales devant cependant être prises en compte:

a. ampleur, intensité et durée de l'activité humaine considérée;

b. effets préjudiciables, réels et potentiels de l'activité humaine, sur tels ou tels espèces, communautés et habitats;

c. effets préjudiciables, réels et potentiels de l'activité humaine, sur tels ou tels processus écologiques;

d. irréversibilité ou durabilité de ces effets.

2. Lors de l'examen d'une activité donnée, ces critères ne seront pas nécessairement limitatifs ni d'égale importance.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Bijlage V en met het Aanhangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Bijlage V en het Aanhangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998, zullen volkomen uitwerking hebben.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Annexe V et l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998, sortiront leur plein et entier effet.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**ADVIES 30.946/3**

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 24 november 2000 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Bijlage V en met het Aanhangsel 3 bij het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noord-Oostelijke Atlantische Oceaan (Parijs, 1992) gedaan te Sintra op 23 juli 1998», heeft op 6 februari 2001 het volgende advies gegeven:

STREKKING VAN HET ONTWERP

Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de instemming met Bijlage V en Aanhangsel 3 bij het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan. Die bijlage en dat aanhangsel zijn aangenomen door de verdragsluitende staten tijdens de vergadering van een commissie van hun vertegenwoordigers, gehouden te Sintra op 23 juli 1998.

ONDERZOEK VAN DE TEKST**Opschrift**

In het opschrift kan op een duidelijke manier aangegeven worden welke akten het voorwerp van de ontworpen instemmingswet vormen. Men schrijve bijvoorbeeld:

«Ontwerp van wet houdende instemming met Bijlage V en Aanhangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998.»

Artikel 2

Dit artikel voorziet in een wijziging van artikel 1 van de wet van 11 mei 1995, dit is de wet waarmee de instemming verleend werd met het oorspronkelijke verdrag van 1992(1). De wijziging zou tot gevolg hebben dat die instemming uitgebreid wordt tot de toevoegingen die in 1998 aan dat verdrag aangebracht zijn. Volgens de memorie van toelichting wordt voor deze methode geopteerd «teneinde de coherentie te waarborgen en het noodzakelijk verband te leggen met de initiële goedkeuringswet van 11 mei 1995».

Een dergelijke werkwijze is, vanuit een wetgevingstechnisch standpunt, niet aan te bevelen. De parlementaire goedkeuring van een verdrag neemt weliswaar de vorm aan van een wet. Nochtans vervullen de wetgevende kamers bij zulke goedkeuring geen rechtschepende taak, maar oefenen zij veeleer een akte van hoog toezicht uit.

Het heeft dan ook weinig zin om het artikel van de wet waaruit de instemming van de kamers blijkt, naderhand te wijzigen, zij het ter gelegenheid van de instemming met een wijzigend verdrag. De instemming is immers een handeling die, zodra zij plaatsgevonden heeft, uitgewerkt is.

Omwille van de eigen aard van een instemmingsakte, is het integendeel aan te bevelen voor elke goedkeuring te voorzien in een afzonderlijke instemmingswet.

(1) Bedoeld wordt de wet van 11 mei 1995 houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, Bijlagen I, II, III en IV, en de Aanhangsels 1 en 2, gedaan te Parijs op 22 september 1992.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**AVIS 30.946/3**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 24 novembre 2000, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 à la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est (Paris, 1992), faits à Sintra le 23 juillet 1998», a donné le 6 février 2001 l'avis suivant:

PORTÉE DU PROJET

L'avant-projet de loi soumis pour avis entend porter assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est. Cette annexe et cet appendice ont été adoptés par les Etats signataires de la convention lors de la réunion d'une commission de leurs représentants, tenue à Sintra le 23 juillet 1998.

EXAMEN DU TEXTE**Intitulé**

L'intitulé pourrait indiquer avec plus de précision les actes qui constituent l'objet de la loi d'assentiment en projet. Il y aurait lieu d'écrire, par exemple:

«Projet de loi portant assentiment à l'Annexe V et à l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998.»

Article 2

Cet article entend modifier l'article 1^{er} de la loi du 11 mai 1995, à savoir la loi qui a approuvé la convention initiale de 1992(1). La modification aurait pour effet d'étendre cet assentiment aux textes ajoutés à cette convention en 1998. Selon l'exposé des motifs, ce procédé est adopté «afin d'assurer la cohérence et de faire le lien nécessaire avec la loi d'approbation initiale du 11 mai 1995».

Du point de vue de la légistique, pareil procédé n'est pas recommandable. L'approbation parlementaire d'une convention prend certes la forme d'une loi. Néanmoins, lors d'une telle approbation, les chambres législatives ne légifèrent pas, mais accomplissent plutôt un acte de haute tutelle.

Dès lors, une modification de l'article de la loi dont résulte l'assentiment des chambres, fût-ce à l'occasion de l'approbation d'une convention modificative, n'a guère de sens. En effet, l'assentiment est un acte qui, une fois accompli, a épuisé ses effets.

Au contraire, en raison de la spécificité de l'acte d'assentiment, il est recommandé de prévoir une loi d'assentiment distincte pour chaque approbation.

(1) Il s'agit de la loi du 11 mai 1995 portant approbation de la Convention pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, Annexes I, II, III et IV, Appendices 1 et 2, faits à Paris le 22 septembre 1992.

Artikel 2 van het ontwerp zou derhalve geredigeerd moeten worden als volgt:

«Art. 2. Bijlage V en Aangangsel 3 bij het Verdrag van Parijs van 22 september 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan, aangenomen te Sintra op 23 juli 1998, zullen volkomen gevolg hebben.»

De kamer was samengesteld uit:

De heer W. DEROOVER, voorzitter;

De heren D. ALBRECHT en P. LEMMENS, staatsraden;

De heren A. ALEN en H. COUSY, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw F. LIEVENS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditor. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

De griffier,

F. LIEVENS.

De voorzitter,

W. DEROOVER.

Il y aurait lieu, dès lors, de rédiger l'article 2 du projet comme suit:

«Art. 2. L'Annexe V et l'Appendice 3 de la Convention de Paris du 22 septembre 1992 pour la protection du milieu marin de l'Atlantique du Nord-Est, adoptés à Sintra le 23 juillet 1998, sortiront leur plein et entier effet.»

La chambre était composée de:

M. W. DEROOVER, président;

MM. D. ALBRECHT et P. LEMMENS, conseillers d'État;

MM. A. ALEN et H. COUSY, assesseurs de la section de législation;

Mme F. LIEVENS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

Le greffier,

F. LIEVENS.

Le président,

W. DEROOVER.